



poésie  
musiques improvisées  
art contemporain  
philosophie  
photographie

# Poésie dans les Chais

15 Sept. - 14 Oct. 2016

Lacommande

Jurançon

Monein

Pau

Chers amis,

*Poésie dans les chais* est un festival parcouru par des formes, des textes, des musiques insolites qui « consentent à la pratique du détour, de la diversité. »

On y parle *de travers*; nos traces sont malgaches, créoles, amérindiennes, américaines, basques, gasconnes, arabes, espagnoles autant qu'hexagonales.

L'idée de l'ambigu, du fragile...

« Ces noms que j'habite hésitent aux bords de je ne sais quelle densité, débordent infiniment, dérivent... »  
les mots d'Édouard Glissant, Grand Martiniquais, poète, nous aident à nous jouer des frontières et des oppositions, et en même temps nous obligent. Ouvrons, ouvrons!

Prendre tous ensemble ici les mots des vigneron·nes de la **Route des Vins du Jura** « comme le vin, si ça restait fermé ça serait terrible, tout faire pour que ça s'ouvre! »

*Poésie dans les chais*, un *Tout-Monde*, un festival en « archipel ».

Collectif scène ouverte

JEUDI 15 SEPT.

19H00

COMMANDE  
DE LACOMMANDE  
64320 Lacommande - entrée libre

petite RESTAURATION sur place

## SPECTACLE - VERNISSAGE DE L'EXPOSITION CONTOURS VARIABLES

STEPHANE GARIN (vidéo, percussions) joue *Closed categories in cartesian words* de Michael Pisaro (1961) et *The Movement of the People* de Phil Niblock (1933).



Stéphane Garin se partage entre la percussion la phonographie, entre l'interprétation et la composition. s'est notamment produit au côté de Pascal Comelade, Ryoji Ikeda ou Christian Wolff. Il est membre fondateur de O, membre de Dedalus et de l'OPPB.

JEAN MICHEL ESPITALIER  
(poésie) lit *France Romans*  
(éditions Argol)



« Dans son refus obstiné de céder à l'esprit de sérieux que l'on exige des grandes personnes, Jean Michel Espitalier persiste à jouer avec les mots en préservant tout le sérieux véritable que les enfants mettent dans leurs jeux. » Bertrand Leclair (Le Monde)

En partenariat avec le festival accès) cultures électroniques

DU 15 SEPT. AU 14 OCT.

COMMANDERIE  
DE LACOMMANDE  
64320 Lacommande  
entrée libre

Commissariat d'exposition :  
FRANÇOIS LOUSTAU / La Maison  
HALIDA BOUGHRIET  
DAVID DUCHON-DORIS  
MICKAEL VIVIER

## EXPOSITION CONTOURS VARIABLES

L'idée d'un monde immuable, figé dans une cartographie rigide, est illusoire. Tout bouge, se déplace, entre en translation. Les limites arbitraires n'existent pas, à l'image des photographies de David Duchon-Doris prises sur la frontière entre France et Espagne. Ce sont des espaces anonymes, qui pourraient aussi bien se trouver ailleurs. La séparation n'est que paysage et abstraction mentale.

Et pourtant l'Histoire s'évertue à compartimenter, à cloisonner, à définir des zones, à filtrer. Partant de là, Mickael Vivier ravive la mémoire des lazarets, ces espaces de mise en quarantaine qui servaient, du 15<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, à isoler les indésirables et les malades, entre vie et mort. Mais de cette présence sombre émergent des géométries élancées et savantes, basées sur l'utilisation du nombre d'or. Elles développent une harmonie des formes au profit d'un éclatement des limites, d'un mouvement au delà de l'inertie.

Cette envie de contours dissolus se retrouve dans les démarches engagées d'Halida Boughriet. Les simples désirs d'existence de chacun se heurtent à la complexité des discours géopolitiques, à la prégnance des conflits, aux étouffantes revendications. Et l'on se retrouve souvent perdu, déboussolé. Mais notre humanité sensible est bien là et se dévoile par des gestes, des regards, des mouvements.

L'exposition distille des relations aux paysages, à l'histoire, à la société pour une douce reconsidération des rapports que l'on peut engager dans ce monde sous tension. Ainsi peut survenir l'évocation de territoires intermédiaires, de zones transitoires, de migrations, de fractionnement de l'espace.

Mais au delà des séparations imposées, les artistes de l'exposition proposent une ouverture possible vers l'émotion, comme une évidence.

François Loustau



Photographies  
David Duchon-Doris  
Né en 1984;  
vit à Bayonne.

Installation pluri-  
disciplinaire : volume  
en bois, gravure  
sur bois brûlé et  
dispositif numérique  
Mickael Vivier  
Né en 1983;  
vit à Bayonne.



Installations, vidéos.  
Halida Boughriet  
Née en 1980;  
vit à Paris.



VENDREDI 16 SEPT.

DOMAINE LARREDYA  
Chapelle de Rouse  
JURANÇON - entrée libre

CONFÉRENCE-PROPOSITION de  
Didier Vergnaud, Éditeur depuis  
1990 de *L’Affiche, revue murale  
de poésie*, directeur des éditions  
Le bleu du ciel, Bordeaux.  
Où il sera question de passer  
en revue les différents modes  
d’expression de la littérature  
dans l’espace public (affiches,  
étiquettes verbales, etc) et de  
réfléchir à leurs possibilités de  
mise en place ici et maintenant.

10H 45 - DIDIER VERGNAUD;  
JEAN MICHEL ESPITALLIER (poète,  
Paris); MICHEL BERNOS (maire de  
Jurançon); FRANÇOIS LOUSTAU  
(commissaire d’exposition), ETC...



LITTÉRATURES  
PUBLIQUES  
revue murale de poésie

VENDREDI 16 SEPT.

AUDITORIUM DES  
RÉPARATRICES  
Conservatoire Musique  
et Danse Pau-Pyrénées  
rue des Réparatrices  
PAU

20H 30 - Inauguration de  
*Poésie dans les Chais*

21H 00 - 5 euros

AMANDINE MONIN (poésie)  
& FRED JOUANLONG (voix, chant)



Frédéric Jouanlong  
est chanteur, poète  
sonore, performeur,  
musicien, plasticien.  
Il crée des  
polyphonies à une  
seule voix. Paysages  
sonores singuliers.  
Ce qu’il donne à  
entendre sur scène  
est humain et animal  
à la fois.



Amandine Monin  
Comédienne de  
profession, poète au  
quotidien. réalise des  
performances où elle  
met en scènes ses  
propres écrits et ceux  
d’autres auteurs.

## LECTURES SPECTACLES LANGUE DE BOIS

«La moindre des choses quand  
on pratique la langue de bois  
est d’avoir une connaissance  
approfondie de toutes les  
essences d’arbres peuplant  
le milieu dont on aborde la  
description. Et les arbres  
poussent difficilement dans les  
fossés fautes d’ensoleillement  
et d’enracinement.»

SUIVI DE

SALAH AL HAMDANI  
(lecture)  
& ARNAUD DELPOUX  
(guitare, piano)

Oublier Bagdad s’ouvre sur une mélodie  
au piano d’Arnaud Delpoux qui nous  
invite sur les terres d’Orient, l’Irak, terre  
d’exil du poète Salah Al Hamdani, à la  
voix grave dont le timbre si particulier, si  
beau, se marie parfaitement à la musique  
mélancolique d’Arnaud Delpoux.

## LECTURE-SPECTACLE OUBLIER BAGDAD



Salah Al Hamdani,  
poète, écrivain et homme  
de théâtre français d’origine  
irakienne, est né en 1951 à  
Bagdad. Auteur de romans,  
poésies, nouvelles et récits  
dont certains sont traduits  
de l’arabe avec Isabelle  
Lagny. Dernières parutions :  
*Adieu mon tortionnaire*  
(récits), Editions Le Temps  
des Cerises, 2014 ; *Rebâtir  
les jours* (poèmes), Editions  
Bruno Doucey, 2013.

Dans le cadre des Journées du  
Patrimoine et en partenariat avec  
Conservatoire de Musique et  
Danse Pau Pyrénées et Pau, ville  
d’art et d’histoire, **l’auditorium des  
Réparatrices abritera une exposition  
du peintre flamand Joshu Genku.**



Arnaud Delpoux  
Musicien, compositeur,  
metteur en scène et  
comédien, multiplie  
depuis plus de  
20 ans les projets  
musicaux, théâtraux  
et l’accompagnement  
sonore de la poésie,  
avec les poètes Salah Al  
Hamdani, Lydia Padellec,  
et Isabelle Lagny.

Dis-moi, Liberté : // Qui connaît le secret de tes âmes ? //  
Voilà une éternité que les martyrs t’interrogent et t’envient //  
Bagdad mon amour, Salah Al Hamdani, extrait.

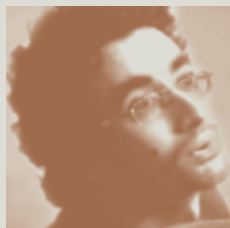
SAMEDI 17 SEPT.

ÉGLISE S<sup>T</sup> GIRONS  
MONEIN - entrée libre

14 H 00 - OMAR YOUSSEF  
SOULEIMANE (poète, Syrie)  
& AMANDINE MONIN (FR)

15 H 00 - PAUL DE BRANCION (Fr)  
& RITA BASSIL (poète, Liban)

## POÉSIE CONTEMPORAINE RÉCITAL



Omar Youssef Souleimane est né en 1987 au nord de Damas. Il a collaboré avec de nombreux journaux arabes. Prix koweïtien de poésie Saad Al Sabbah en 2010.



Rita Bassil Poète, critique littéraire, publie régulièrement des chroniques et des interviews dans la presse libanaise francophone et arabophone.



Paul de Brancion Rédacteur en chef de la revue Sarrazine, président de l'Union des Poètes & Cie, est l'auteur de plusieurs romans parus chez les éditeurs Phébus, Lanskine, et Bruno Doucey. Il s'implique régulièrement dans des projets artistiques transversaux, notamment avec des compositeurs de musique contemporaine (T. Pécou, J-L. Petit, G. Cagnard, N. Prost)

Dans le cadre des journées du Patrimoine, et en partenariat avec Office du Tourisme-Monein, les deux lectures données en l'église S<sup>t</sup> Girons seront suivies d'une VISITE GUIDÉE DES RESTAURATIONS DU RETABLE DE L'ÉGLISE PAR M. PEYRE, CONSERVATEUR DES MONUMENTS HISTORIQUES à la DRAC Aquitaine-Limousin-Poitou-Charente. Rendez-vous dans l'église. - entrée libre

SAMEDI 17 SEPT.

CHÂTEAU LAFITTE  
Quartier Louprien  
MONEIN - participation libre

18 H 00 - RENCONTRE-DISCUSSION  
AVEC SALAH AL HAMDANI, PAUL  
DE BRANCION, OMAR YOUSSEF  
SOULEIMANE ET RITA BASSIL  
animée par Isabelle Chol et Marie-  
Antoinette Bissay (Université de Pau  
et des Pays de l'Adour)

## ESPACES FRONTIÈRES MÉTISSAGES

Isabelle Chol, est professeure des Universités, Langue et littérature françaises; directrice du Centre de Recherche de Poétique, Histoire Littéraire, Linguistique (CRPHLL) de l'université de Pau (UPPA - Pau)

Marie-Antoinette Bissay, en partenariat avec Fédération Espaces Frontières Métissages de l'UPPA

Centre de Recherche de Poétique, Histoire Littéraire, Linguistique (CRPHLL) travaille sur la poésie moderne et contemporaine autour des questions de poétique, du rapport science-poésie, de l'intertextualité, de la rencontre poésie et arts, de la traduction.



Didier Bourda écrit, lit, organise un festival. Dit que c'est là une autre manière d'écrire. Ses livres ou cd sont disponibles chez Nuit Myrtide, Dernier Télégramme, Atelier de l'agneau et Voix éditions.

20 H 00 - RESTAURATION SUR PLACE

SUIVI DE

## LECTURES SPECTACLES



Jésus Aured Concertiste et Improvisateur, s'attache à développer un langage interactif et expérimental. Collabore avec Benat Achary, Bernard Lubal, Michel Doneda, Serge Pey, Didier Bourda, Fred Jouanlong, Nicolas Vargas,...

21 H 00

PAUL DE BRANCION (France)

OMAR YOUSSEF SOULEIMANE (Syrie)  
& ARNAUD DELPOUX (guitare)

RITA BASSIL (Liban), DIDIER BOURDA  
& JESUS AURED (accordéon - improvisation)  
HOMMAGE À MOUNIR ABOU DEBS,  
dramaturge, légende du Théâtre  
Moderne libanais ( 1928-2016)

ISABELLE LAGNY (traduction)



VENDREDI 14 OCT.

COMMANDE  
DE LACOMMANDE  
entrée libre

19 H 00 - PHILIPPE CASTELLIN  
(poète, philosophe) & NICOLAS  
VARGAS (performance)

petite RESTAURATION sur place

## SPECTACLE - CLÔTURE DE L'EXPOSITION CONTOURS VARIABLES



© J.L. Vertut

**Nicolas Vargas**  
poète paperboard,  
pataphysicien,  
récemment affecté par  
le forfait d'une truite.  
Du coup, se remet  
pas mal en question :  
conférence, catapulte,  
numérique? Attention,  
Vargas nouveau!



**Philippe Castellin**  
Philosophie, linguis-  
tique, capitaine de  
pêche, plongeur  
professionnel, Phi-  
lippe Castellin, qui vit  
en Corse, est avant  
tout poète. Membre  
co-fondateur avec  
Jean Torregrosa du  
Groupe AKENATON  
(1984) qui développe  
un travail d'édition  
créative et d'interven-  
tion et performances  
intermedia connues  
sous le terme d' « ins-  
tall'action ». . Direc-  
teur de publication  
de DOC(K)S depuis  
1990. Très impliqué  
dans l'exploration des  
nouvelles technologies.

En partenariat avec le festival  
accès)s( cultures électroniques

CONTACTS  
RENSEIGNEMENTS

05 59 82 70 30  
05 59 06 94 25  
contact@vins-jurancon.fr  
www.vins-jurancon.fr

PARTENAIRES

Communauté  
Agglomération  
Pau-Pyrénées

Association Route  
des vins du Jurançon

La Maison

Région Aquitaine

Conseil départemental  
des Pyrénées Atlan-  
tiques

Office du Tourisme  
de Monein

Conservatoire de  
musique, danse, théâtre  
à Rayonnement Dépar-  
temental Pau-Pyrénées

accès)s(  
culture)s(  
électronique)s(

Ampli

Éditions ATi

Université Pau-Pays  
de l'Adour

Fédération de  
recherche Espaces,  
Fontières, Métissages  
de l'Université Pau  
Pays de l'Adour

Centre de Recherche  
en Poétique, Histoire  
Littéraire et Linguis-  
tique (CRPHLL)





**PpP**

Pyramide de Pyrénées

  
Route des Vins  
du Jurançon

  
PYRÉNÉES  
ATLANTIQUES  
CONSEIL GÉNÉRAL